

Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos

Proposal for a bilingual (Spanish-French) online glossary of architectural terms

Mercedes López Santiago

Universitat Politècnica de València. mlosan@idm.upv.es

Recibido: 24.04.2019. Aceptado: 10.09.2019

Resumen: En estas páginas se expone cómo constituir un glosario técnico (español-francés) en línea de términos sobre arquitectura flotante. A partir de un corpus de documentos, en francés y en español, publicados en Internet, se procederá a la localización y reunión de términos específicos de este campo en cada una de las lenguas mencionadas; a la descripción de los distintos tipos de unidades léxicas propias de este ámbito; y al establecimiento de las correspondencias traductológicas entre ambas lenguas y, en su defecto, a la propuesta de equivalencias definitorias y/o descriptivas. Este trabajo contribuirá al estudio de la traducción técnica en el campo de la arquitectura.

Palabras clave: traducción; glosario bilingüe; arquitectura flotante.

Abstract: This paper aims to show how to set up an online technical glossary, in Spanish and French, of floating architecture terms. Drawing on a corpus of documents, in French and Spanish, published on the Internet, the location and meeting of specific terms from this field will be given; in addition, a description of the different types of lexical units common to this field will be provided, and the establishment of the traductological correspondences between both languages will either be established or, if that is not possible, a proposal for defining or fixing descriptive equivalence will be suggested. This, it is believed, will contribute to the study of technical translation.

Keywords: translation; bilingual glossary; floating architecture.

» López Santiago, Mercedes. 2019. "Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea de términos arquitectónicos". *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXIV: 75-92. doi: 10.7203/QF.24.16300

1. Introducción

La construcción arquitectónica constituye un sector económico de gran importancia; tal es así que la fluctuación de las cifras de nueva construcción repercute necesariamente en la economía general de cualquier estado. Una economía basada exclusivamente en la construcción no es un indicativo de la buena salud de la economía de un país, como hemos podido comprobar en España en los últimos años; pero su estancamiento tampoco lo es. Por ello, cuando las cifras de nuevas construcciones empiezan a retomar impulso, muchos sectores se ven positivamente afectados, como las empresas de materiales de construcción; los profesionales de la construcción, fontanería, electricidad, pintura, jardinería, decoración, inmobiliarias, etc.; o por ejemplo la puesta en marcha de negocios, colegios, hospitales, etc. junto a estas nuevas edificaciones, etc. Se aprecia desde 2014 un ligero repunte del mercado de la vivienda (nueva y usada), según los datos del informe *España en cifras 2018* publicado por el INE (Instituto Nacional de Estadística). En este documento se indica que:

El precio de la vivienda sube de media un 6,2 % durante 2017. La vivienda de segunda mano experimenta una subida del 6,3 %, mientras que los precios de la nueva crecen un 5,9 %. Los precios de la vivienda no aumentaban tanto desde 2007.

Sin embargo, a pesar de esta ligera mejoría manifestada por los datos presentados, el sector de la construcción se enfrenta a otros problemas que traban en cierta manera su expansión tan deseada. Nos estamos refiriendo a la persistencia del alto coste de las construcciones; al crecimiento de la población mundial y su consiguiente necesidad de viviendas; y por último, a la falta de espacio urbanizable o edificable, hecho constatado en numerosas ciudades de nuestro planeta. Además, el sector de la construcción debe enfrentarse a otro gran problema: el cambio climático.

No es necesario insistir en el hecho de que el cambio climático está afectando a nuestra vida cotidiana en todos los sentidos. Para los próximos años, los expertos en meteorología pronostican cambios drásticos en nuestro planeta: aumento generalizado de las temperaturas, deshielo de los polos, subida del nivel del mar, episodios de huracanes, diluvios y sismos junto a sequías persistentes, aumento de la contaminación

(dióxido de carbono), destrucción de la capa de ozono, etc. Esto no es sino una muestra selectiva de los peores augurios previstos.

Frente a este preocupante panorama, el sector de la construcción vislumbra una vía de solución a los mencionados problemas: altos costes económicos, falta de espacio urbanizable, aumento de la población mundial y cambio climático. Se trata de la Arquitectura Flotante: estructuras habitables, de carácter temporal y / o permanente construidas sobre el agua (ríos, lagos, mares y océanos), como se aprecia en la Figura 1.



En esta misma línea, la periodista y diseñadora Chiara Giordano en un artículo publicado en la revista *Experimenta* (2016) explica que:

Frente a procesos que parecen imparables, como la superpoblación urbana o la cada vez mayor escasez de áreas edificables y espacios públicos, los arquitectos responden mirando más allá de la tierra firme. El cambio climático, además, y el consecuente aumento de los niveles del mar, están pidiendo reconsiderar la relación entre la arquitectura urbana y el agua, haciendo de las construcciones flotantes un prometedor ámbito de creación e investigación.

Según los promotores¹ de este tipo de arquitectura, con los edificios “flotantes” se gana espacio para construir. Así, el experto inmobiliario

¹ Véase sobre esta cuestión estas dos páginas web que tratan de la promoción, alquiler o venta de casas flotantes: <https://www.idealista.com/news/inmobiliario/vivienda/2016/01/18/740625-casas-flotantes-autosuficientes-de-lujo-una-alternativa->

Lang LaSalle (2017), reflexionando sobre la arquitectura flotante y su impacto en el sector de la construcción, señala el ejemplo a seguir para este tipo de realizaciones en las siguientes líneas:

Con la mitad de su población viviendo debajo del nivel del mar, los Países Bajos son un líder mundial en la construcción de edificios flotantes. El barrio de Ljburg en Ámsterdam, con sus 97 casas flotantes, está inspirando proyectos similares en todo el mundo.

Esta situación no es única de Ámsterdam, existen múltiples ejemplos en otros países, como Alemania, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Indonesia, Japón, Reino Unido, Suiza, etc.; y no solamente en el parque inmobiliario de viviendas y edificios públicos, sino también en los ámbitos del Turismo (habitaciones de hotel en Pressac-Francia) y de la Industria (planta solar flotante en Kiocera-Japón).

Las condiciones económicas, meteorológicas y urbanísticas actuales conforman un escenario difícil para el sector de la construcción, tanto pública como privada. Por fortuna, en la edificación de casas flotantes se reducen costes económicos; se adecua la construcción frente a las inclemencias meteorológicas extremas propias del cambio climático que estamos viviendo; y se contribuye a la disminución de la emisión de CO₂, con la utilización de materiales menos contaminantes, reciclados y recuperados de otras obras. De hecho, la cuestión de la sostenibilidad ‘flota’ igualmente en torno a estas creaciones arquitectónicas puesto que sus creadores tienen en consideración este factor en el desarrollo de sus proyectos, en la elección de los materiales, en la ubicación de la casa, etc. En consecuencia, la idea de construir sobre el agua representa una potencial solución a estos impedimentos económicos, logísticos y medioambientales.

No menos importante es destacar las sensaciones o vibraciones que desprenden estas construcciones sobre el agua. Nos estamos refiriendo principalmente a la tranquilidad y al reposo; y por supuesto a las variadas interpretaciones espirituales sobre el papel del agua en nuestras vidas: maternidad, lugar seguro, pureza, transparencia, etc. Estas características positivas se repiten en los textos de nuestro corpus. No obstante, no se eluden las connotaciones negativas del cambio climático;

al contrario, sirven para demostrar la fortaleza y consistencia de estas construcciones frente a la furia de las aguas en crecidas e inundaciones.

La incidencia de esta ‘nueva’ arquitectura empieza a notarse en eventos internacionales sobre arquitectura y cambio climático, tales como: el V Congreso Internacional de Arquitectura y Sociedad (Pamplona 2018); el Congreso Imaginar la transición hacia sociedades sostenibles (Valencia 2017); la Primera Conferencia Internacional sobre las islas flotantes en Tahití (2017); o el Congreso de Arquitectura: cambio de clima (Pamplona 2016).

Igualmente, se advierte el reconocimiento profesional y social en los premios concedidos a realizaciones arquitectónicas flotantes, como por ejemplo: el Proyecto “Patios del Mundo” (patios flotantes), Premio Otis-Fundación Arquitectura y Sociedad, 2017; la “Casa flotante” de Gloria Andrade, ganadora Premios Diáspora, 2017; o el *Water Shore Habitat* de David García Studio, ganador del concurso *UNESCO Delta City of the Future*, 2010.

Por otra parte, las numerosas publicaciones sobre *Arquitectura flotante*, artículos de revistas y libros, así como la sustanciosa cantidad de documentos publicados en Internet² sobre esta temática confirman el impacto que están originando estas construcciones en el ámbito de la construcción y en la sociedad actual.

Por último y siguiendo a Kocourek (1991: 33), “les textes spécialisés constituent la liaison interdisciplinaire permanente entre la spécialité et la linguistique”. Por ello, los investigadores en lingüística pueden aportar estudios lexicográficos sobre el léxico de la Arquitectura Flotante útiles para profesionales de la construcción (arquitectos, urbanistas, ingenieros, agentes inmobiliarios, etc.), para profesores y estudiantes, investigadores y traductores, y para cualquier persona interesada en este campo de especialidad.

2. Antecedentes y marco teórico

La Arquitectura Flotante consiste en una nueva concepción tanto desde el punto de vista constructivo como sociológico. Por una parte, se edifi-

² Alrededor de dos millones de documentos en español y en inglés, algo menos de millón y medio en francés. (Datos obtenidos en *google.es*, *google.com* y *google.fr* en julio 2018).

ca de otra manera y con otros materiales; y por otra parte, se construye para vivir de manera diferente, más en consonancia con la naturaleza y no frente a ella. Múltiples razones son las causantes de esta *nueva* arquitectura, siendo la crisis del sector (costes elevados, falta de suelo edificable) y el cambio climático las dos principales; junto a estas, podemos añadir el cambio de mentalidad de sus ocupantes, más respetuosos con el medio ambiente y, por ello, partidarios de usar materiales menos contaminantes y de apostar por construcciones totalmente diferentes a las actuales. Este nuevo paradigma arquitectónico se explica y difunde a través de un léxico de especialidad que conviene estudiar con el fin de contribuir a su conocimiento y difusión.

La necesidad de describir y analizar el léxico propio de distintos ámbitos de especialidad ha generado numerosos estudios en los que se han plasmado las características del mismo y su definición. Desde el estudio del léxico jurídico (Eurrutia 2016) pasando por el léxico del vuelo (De Matteis 2017) o el léxico de la energía eléctrica (Bonadonna 2012), por mencionar algunos casos concretos. Así y en palabras de Cabré (1993: 169): “el conjunto de las palabras especializadas de una determinada disciplina (y también de un ámbito de actividad específica) constituye, como se sabe, la terminología propia de esa especialidad”. De manera natural, la terminología convive con la neología, la lexicalización y la lexicografía de especialidad. Según Cabré (2015: 126) la neología es “un fet inherent a l’espècie humana la capacitat de crear noves paraules para adaptar-se denominativament a la realitat”. En el campo de la Arquitectura flotante, la nueva realidad constructiva se define y caracteriza por medio de un léxico determinado que contiene el lexema *flotante* como marca distintiva y definitoria. Tal es así, que las nuevas construcciones son identificadas gracias a esta unida léxica (totalmente lexicalizada) en los ejemplos que siguen: *casa flotante*, *hotel flotante*, *edificio flotante*, *granja flotante*, *piscina flotante*, etc.; y a otras, simples y complejas, como *flotadores*, *flotación*, *nivel de flotabilidad*, *casas ancladas*, etc. Como Gaudin y Guespin (2000: 303), consideramos que la neología constituye “un puissant moteur de l’enrichissement et de l’évolution des vocabulaires” Por otra parte, la elaboración de obras lexicográficas basadas en léxicos de especialidad constituye el objeto de numerosos estudios, tales como el de Edo Marzá (2012) sobre la creación de diccionarios de especialidad o el de Fuertes Olivera (2012) sobre diccionarios especializados y traductores.

Con respecto al ámbito de la Arquitectura en general, se han publicado variadas obras lexicográficas multilingües, de las cuales, y como muestra representativa de las mismas solo mencionaremos las más recientes: el *Vocabulario básico de construcción arquitectónica (español-inglés-francés-valenciano)* de Palaia et alii. (2006) y el *Lèxic multilingüe de la construcció: català-castellà-francès-anglès-alemany* (2003). Compartimos con Gutiérrez Rodilla (2005: 30) que “la sociedad necesite buenos materiales de divulgación científica, entre los que deben encontrarse los diccionarios especializados divulgativos”. No habiéndose repertoriado ninguna obra lexicográfica dedicada en exclusividad a la Arquitectura Flotante, se considera apropiado proponer un glosario bilingüe (español-francés) para este campo de especialidad.

Pérez (2012: 212) señala la “conveniencia de la colaboración entre lexicógrafos y especialistas [...] con el fin de alcanzar un mayor éxito en la labor lexicográfica”. Por ello, hemos realizado una búsqueda de trabajos realizados por especialistas para recabar información sobre la Arquitectura Flotante. Entre la producción repertoriada, destacamos los siguientes autores: Lang LaSalle 2017, Giordana 2016, Rohmer y Hund 2012, Meredith y Sample 2010, McLaughlin 2008, Almazán Caballero 2007 y Boullerec & Boullerec 2006; además de los documentos que conforman nuestro corpus.

Este glosario responde a la definición formulada por Haensch (2004: 53) según la cual es “un repertorio o listado, generalmente no muy extenso, de palabras que pertenecen a un subconjunto del léxico; por ejemplo, terminologías técnicas y científicas”; en nuestro caso, se trata del ámbito de la Arquitectura Flotante. En el siguiente apartado se describen las características de este glosario bilingüe (español-francés) y el proceso seguido en su elaboración.

3. Propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) en línea sobre Arquitectura Flotante

Para la realización de este proyecto lexicográfico, se constituirá un corpus comparable de documentos redactados, en español y en francés, sobre Arquitectura Flotante. La selección de este corpus responde además a los siguientes criterios: (1) textos difundidos por Internet; (2) textos de creación reciente (2010-2019); y autoría variada (arquitectos,

empresas de construcción, revistas especializadas en Arquitectura, expertos y divulgadores de la Arquitectura Flotante).

En las líneas que siguen, el plan de trabajo que articula el desarrollo de este proyecto lexicográfico se expone estructurado en tres etapas que comprenden la creación de una base de datos, el análisis del corpus extraído y la confección del glosario.

3.1 *Etapas 1. Creación e implementación de la base de datos COBARQFLO*

Etapa 1.1. Creación

Diseño de una base de datos, denominada COBARQFLO (Corpus Bilingüe de Arquitectura Flotante), que recogerá documentos sobre la Arquitectura Flotante. La ficha de la base de datos COBARQFLO creada *ex profeso* para este proyecto cuenta con doce campos:

Título del documento; autor-autores; fecha de publicación; país de origen; lengua de redacción, fuente (URL); naturaleza de la fuente (institucional, comercial, privado, etc.); destinatarios (específico: profesionales de la Arquitectura, estudiantes y profesores, traductores) y público en general (no especialistas); tipo de documento (artículo de revista, de prensa, de blog, promoción y publicidad, informe, etc.); modalidad del documento (especializado, normativo, educativo, divulgativo); áreas temáticas (arquitectura flotante, urbanismo, ingeniería); y texto (reproducción íntegra del documento).

La base de datos COBARQFLO permitirá realizar búsquedas sencillas y avanzadas en las dos lenguas implicadas (español y francés) en este proyecto y desde los distintos campos de la ficha, para facilitar su máxima explotación.

Para completar adecuadamente estas fichas se contará con el asesoramiento de expertos en Arquitectura y, en especial, en Arquitectura Flotante. De este modo, se podrá categorizar mejor las distintas modalidades de este tipo de construcción y su incidencia en el sector.

Etapa 1.2. Implementación

Se introducirán los documentos localizados en Internet en la base de datos COBARQFLO. Esta fase permitirá obtener un corpus representativo

y exhaustivo de documentos pertenecientes al campo temático seleccionado. Se deberá, en primer lugar, realizar la elección de las fuentes y de los documentos pertenecientes a cada categoría. En segundo lugar, se incorporarán los documentos escritos en Español de México y en Francés de Canadá; además de los escritos en Español de España y en Francés de Francia.

Este corpus contendrá documentos en las dos lenguas y modalidades de referencia (español y francés) para poder estudiar sus características y variedades lingüísticas, así como los distintos mecanismos de creación y formación de los términos empleados para su uso en la confección del glosario bilingüe.

3.2 *Etapa 2. Análisis del corpus extraído de la base de datos CO-BARQFLO*

Etapa 2.1. Selección

Gracias a *AntConc*, programa libre de concordancia para analizar corpus textuales, se llevará a cabo el estudio cuantitativo y cualitativo de unidades léxicas simples (univerbales) y complejas (pluriverbales) más frecuentes y/o más especializadas de nuestro corpus. A partir de este estudio se procederá a la selección de aquellas unidades léxicas representativas de la Arquitectura Flotante. Como señala Vargas Sierra (2006: 523), “los programas de análisis de corpus resultan herramientas que ayudan a la comprensión de los conceptos del área y a la selección terminológica”.

La información léxica se recogerá en una ficha terminológica de acceso online, que constará de los siguientes apartados: unidad léxica, categoría gramatical, lengua y modalidad geográfica, ejemplo en contexto, título del documento, fecha del documento, fuente (URL), naturaleza de la fuente (empresa, blog, artículo, etc.), equivalente en la otra lengua y ejemplo en contexto en la otra lengua. A modo de ejemplo, mostramos la ficha de la unidad léxica “arquitectura flotante”.

FICHA TERMINOLÓGICA	
Unidad léxica	ARQUITECTURA FLOTANTE
Categoría gramatical	N + Adj
Lengua y modalidad geográfica	español (España)
Ejemplo en contexto	<i>En estos últimos años varios arquitectos han estudiado la forma de construir casas flotantes. Quién mas se ha destacado ha sido el arquitecto Koen Olthuis. Formó su estudio (Waterstudio) en el 2002 y fue el primero en dedicarse exclusivamente a la arquitectura flotante. La tecnología es bastante sencilla, las casas se apoyan sobre una gran plataforma flotante de hormigón y poliestireno.</i>
Título del documento	Viviendas flotantes en Holanda
Fecha del documento	2011
Fuente (URL)	https://arquikunst.wordpress.com/2011/07/02/viviendas-flotantes-en-holanda/
Naturaleza de la fuente	Artículo de blog
Equivalente en la otra lengua	<i>architecture flottante</i>
Ejemplo en contexto	<i>Pour anticiper ce phénomène de remontée des eaux, pour remédier au manque de place sur la terre et par volonté de préserver le peu d'espace naturel qu'il nous reste, je souhaite travailler sur l'architecture flottante.</i>
Fuente (URL)	http://pjarchi.free.fr/flottant5.html

Tabla 1. Ficha “arquitectura flotante”. Elaboración propia.

Seguidamente reproducimos la ficha correspondiente a la entrada compleja *casa flotante*, en la que se puede observar cómo se ha completado

los distintos apartados con información relevante para ilustrar adecuadamente el concepto representado por la unidad léxica.

FICHA TERMINOLÓGICA	
Unidad léxica	CASA FLOTANTE
Categoría gramatical	N + Adj
Lengua y modalidad geográfica	español (España)
Ejemplo en contexto	<i>Esta casa flotante ha sido diseñada para un emplazamiento natural privilegiado: los lagos Muskoka, en Ontario, unos 170 kilómetros al norte de Toronto. La estructura de la vivienda, de dos pisos y planta cuadrada, es íntegramente de madera.</i>
Título del documento	Arquitectura flotante, una respuesta al cambio climático
Fecha del documento	2012
Fuente (URL)	https://faircompanies.com/articles/10-casas-flotantes-vida-sencilla-minimalista-y-economica
Naturaleza de la fuente	Artículo en sitio web
Equivalente en la otra lengua	<i>maison flottante</i>
Ejemplo en contexto	<i>Comme toutes les maisons, une maison flottante a besoin de fondations. Les fondations sont en fait un énorme bloc de polystyrène extrudé - ou de styromousse si vous préférez - recouvert d'une épaisse couche de béton. Le poids total des fondations est d'environ 60 tonnes. Et croyez-le ou non, ça flotte...</i>
Fuente (URL)	https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/687637/maison-flottante-vancouver

Tabla 2. Ficha “casa flotante”. Elaboración propia.

Etapa 2.2. Inventario

El corpus bilingüe de documentos sobre Arquitectura Flotante reunido servirá para inventariar las construcciones flotantes. Este catálogo podrá ser utilizado por personal docente y estudiantes de Arquitectura, profesores de lenguas extranjeras que imparten docencia en esta especialidad y, por supuesto, por los propios arquitectos, como referente de esta novedosa forma de construir.

La ficha-inventario de construcciones flotantes consta de diez apartados: tipo de construcción, ubicación, año de construcción, destinatario, arquitecto o empresa constructora, duración del proyecto, superficie habitable (m²), materiales empleados, sostenibilidad y breve descripción. Se adjunta la ficha de un ejemplo de ficha-inventario de construcción flotante.

FICHA INVENTARIO DE CONSTRUCCIONES FLOTANTES
Tipo de construcción Escuela flotante
Ubicación Makoko (Nigeria)
Año de construcción 2013
Destinatario: particular / institucional / empresa Institucional
Arquitecto (s) o empresa constructora NLÉ en colaboración con la Makoko Waterfront Community
Duración del proyecto 2012-2013
Superficie habitable (m ²) 220m ²
Materiales empleados (acero, madera, reciclados, vidrio, etc.) Bambú y maderas de origen local; barriles de plástico para el sistema de flotabilidad de este edificio.

FICHA INVENTARIO DE CONSTRUCCIONES FLOTANTES
<p>Sostenibilidad (agua, placas solares, tipo de sanitarios, etc.)</p> <p>Desarrollo sostenible con tecnologías inclusivas para la energía renovable, la reducción de desechos, el tratamiento del agua y alcantarillado, así como la promoción del transporte de bajo carbono. Alimentado con energía solar.</p>
<p>Breve descripción (plantas, habitaciones, cubierta, cerramiento, etc.)</p> <p>El edificio tiene forma de pirámide, con 10m de alto y una base de 10m x 10m. Posee tres niveles: el primero es un área de juegos abierta para el descanso de los escolares que también sirve como espacio comunitario; el segundo es un espacio cerrado para dos a cuatro aulas con capacidad suficiente para albergar entre sesenta y cien alumnos; y una escalera en el lateral conecta el área de juego abierta y las aulas con un espacio semi-cerrado que sirve de taller en el 3er nivel.</p>

Tabla 3. Ficha-inventario de construcciones flotantes. Elaboración propia.

3.3 *Etapa 3. Confección de un glosario bilingüe (español-francés) sobre Arquitectura Flotante*

Etapa 3.1: Diseño de una plataforma

Se diseñará una plataforma en línea con dos accesos: autor y usuario. El primero será de acceso restringido y servirá para crear y gestionar este glosario; por el segundo, cualquier persona podrá acceder, de manera libre y gratuita, a la consulta del contenido de este glosario.

Etapa 3.2 : Selección de los términos

La base de datos COBARQFLO proveerá, por un lado, de términos sobre la Arquitectura Flotante y, por otro, de ejemplos de uso en contextos auténticos en francés y en español. La selección de los términos obedecerá a los siguientes criterios: (1) idoneidad del tema; (2) representatividad del campo; y (3) frecuencia de uso. La idoneidad y la representatividad serán garantizadas por la muestra variada, suficiente y representativa de textos sobre la temática retenida para este glosario; y la frecuencia de uso será facilitada por el programa de concordancia *AntConc*.

Etapa 3.3 : Implementación de términos

Tras la selección de los términos, efectuada en la etapa anterior, se procederá a implementarlos en la aplicación creada *ex profeso* por el asesor informático, junto a ejemplos de uso en contexto.

Etapa 3.4: Introducción de los equivalentes con ejemplos

En esta etapa, se localizarán los equivalentes de los términos previamente introducidos, junto a ejemplos de uso en contexto.

Etapa 3.5: Incorporación del audio

Para la incorporación del audio, tanto en francés como en español, se utilizará *Audacity*, un editor de grabación y edición de sonido libre, de código abierto y multiplataforma.

Etapa 3.6: Incorporación de imágenes.

Siempre que sea posible se incluirán imágenes gratuitas (a partir de repositorios libres de Internet) o fotografías cedidas por los asesores expertos en Arquitectura Flotante, para proporcionar un apoyo visual al léxico incluido en el glosario. De todos es sabido que la visualización de los proyectos, por medio de dibujos e imágenes, constituye uno de los pilares sobre el que se sustenta cualquier proyecto arquitectónico.

Etapa 3.7: Periodo de prueba en abierto

Esta etapa constituye además el lanzamiento público del glosario en línea, con acceso libre y gratuito. Durante este periodo, se pedirá la colaboración de especialistas, profesores y estudiantes para detectar y subsanar errores o problemas técnicos de acceso y consulta.

Etapa 3.8: Lanzamiento en abierto

Una vez finalizada la etapa de prueba y corrección de las anomalías y errores detectados, el glosario será publicado en Internet en acceso abierto y gratuito para todo el mundo.

4. Conclusión

La Arquitectura Flotante, modalidad arquitectónica que persigue combatir la falta de espacio edificable (saturación constructiva urbana) y

proteger sus realizaciones de los efectos destructivos del cambio climático (subida del nivel del mar, tempestades, lluvias intensas, etc.), goza de aceptación y de difusión entre profesionales y amateurs de la arquitectura, como lo prueba su presencia significativa en publicaciones, congresos y sitios web en Internet.

En estas líneas, se ha descrito la propuesta de elaboración de un glosario bilingüe (español-francés) sobre términos pertenecientes a la Arquitectura Flotante, con el fin de contribuir tanto a su conocimiento como a la difusión de estas edificaciones flotantes.

Para alcanzar el objetivo de este trabajo, elaborar un glosario, se ha procedido a la confección de un corpus compuesto de textos sobre la Arquitectura Flotante publicados en Internet y procedentes de distintos profesionales expertos en esta modalidad arquitectónica (arquitectos, constructores, revistas especializadas, sitios web, etc.). Los documentos seleccionados cumplen, por una parte, el requisito de estar redactados en dos lenguas (español y francés) y en dos variantes geográficas (España y México; Francia y Canadá); y por otra, ser de creación reciente (2010-2019). Con el examen de este modesto corpus (36.127 *Word Tokens*) se han identificado las unidades léxicas (simples y complejas) empleadas en los documentos mencionados. Además, el análisis del corpus obtenido ha permitido detectar la lexicalización de unidades léxicas, como *flotante-flottant*, cuya participación en la constitución de unidades complejas se muestra muy productiva: *casa flotante*, *vivienda flotante*, *isla flotante*, etc.; *maison flottante*, *hébergement flottant*, *hôtel flottant*, etc.

Asimismo, su versión en Internet de acceso libre facilitaría su consulta a todas las personas interesadas en este campo de la Arquitectura, así como su mejora con las distintas aportaciones de los lectores expertos tanto en Arquitectura como en Arquitectura Flotante.

Finalmente, se prevé que este proyecto de glosario bilingüe sea completado y mejorado con otras variantes geográficas procedentes de América Latina o de otros países francófonos, ampliándose de este modo su contenido. De este modo, este modesto glosario quisiera contribuir al conocimiento y estudio del léxico de especialidad de la Arquitectura Flotante desde una perspectiva contrastiva (español-francés).

Bibliografía

- Almazán Caballero, Jorge. 2007. Jardín flotante sobre un bosque de acero. *Pasajes de arquitectura y crítica* 83: 30-34.
- Boullerec, Rosana & Boullerec, Erwan. 2006. La maison flottante. *Boletín de Información Técnica AITIM* 244: 6-11.
- Bonadonna, Maria Francesca. 2012. Pour une histoire de la terminologie française de l'énergie électrique. *Synergies Espagne* 5: 65-76.
- Cabré, M.^a Teresa. 2015. La neología: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica. *Caplletra: revista internacional de Filologia* 59: 125-136.
- Cabré, M.^a Teresa. 1993. *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- De Matteis, Lorena M.A. 2017. El léxico español del vuelo: un proyecto lexicográfico para el dominio del transporte aéreo. *LFE: Revista de lenguas para fines específicos* 23(2): 290-312.
- Edo Marzá, Nuria. 2012. Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. *Lingüística* 27: 98-114.
- Eurrutia Cavero, M.^a Mercedes (coord.). 2016. *El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: Estudio multilingüe e implicaciones socioculturales*. Berna: Peter Lang.
- Fuertes Olivera, Pedro Antonio. 2012. La elaboración de diccionarios especializados para el traductor. Teoría y práctica. *Revista de lexicografía* 18: 7-23.
- Gaudin, François & Guespin, Louis. 2000. *Initiation à la lexicologie française*. Bruselas: Duculot.
- Giordana, Chiara. 2016. Cuando la arquitectura flota en el agua. *Revista Experimenta* 78: sin páginas <https://www.experimenta.es/noticias/arquitectura/tematico-cuando-la-arquitectura-flota-en-el-agua/> [Acceso 05/04/2019].
- Gutiérrez Rodilla, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Haensch, Günther & Omeñaca, Carlos. 2004. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Kocourek, Rostislav. 1991. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandletter.
- Lang LaSalle, Jones. 2017. Edificios flotantes: ganando espacios para construir. <http://elblogdelosanillos.jll.es/edificios-flotantes/> [Acceso 02/04/2019]
- McLaughlin, Niall. 2008. Houseboat Project. *Pasajes construcción* 36: 16-17.

- Meredith, Michael & Sample, Hilary. 2010. Vivienda flotante en el lago Huron, Canadá. *Detail: revista de arquitectura y detalles constructivos* 5: 537-539.
- Palaia Pérez, Liliana; Álvarez González, M.^a Ángeles; Benlloch Marco, Javier; Gil Salvador, Luisa; Giner García, Isabel; López Mateu, Vicente & Tormo Esteve, Santiago. 2006. *Vocabulario básico de construcción arquitectónica*. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València.
- Pérez Pascual, José. 2012. El léxico de especialidad. En Luque Toro, Luis; Medina Montero, José F. & Luque, Rocío (eds.) *Léxico español actual III*. Venecia: Università Ca'Foscari di Venezia.
- Rohmer, Marlies y Hund, Floris. 2012. Casas flotantes, Ámsterdam (Países Bajos). *AV: Monografías* 156: 33-30.
- Vargas Sierra, Chelo. 2006. Utilización de los programas de concordancia en la traducción especializada. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/036_vargas.pdf [Acceso 04/04/2019]